

E13 - The Story Continues

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:08] Raizo

Ball!

[00:09] Utaemon

Aw, c'mon, that was in the zone.

[00:11] Raizo

I said "ball"!

[00:14] Utaemon

Okay, here comes the next one.

[00:16] Utaemon

Finisher: Limp 'n Lazy Miracle Pitch!

[00:21] Raizo

Ball!

[00:22] Sukeroku

Where the heck are you throwing?

[00:26] Yuzu

Forget it! I quit!

[00:28] Utaemon

What? Why?

[00:30] Yuzu

Because it's no fun!

[00:32] Raizo

Hey, throw it lower for her.

[00:35] Utaemon

Huh?

[00:36] Sukeroku

Just do it!

[00:37] Utaemon

Boo.

[00:40] Sukeroku

Yuzu.

[00:41] Sukeroku

Keep your eye on the ball. Don't be scared.

[00:44] Yuzu

If it hits me, it'll hurt.

[00:46] Sukeroku

But it's a great feeling when you hit it.

[00:49] Yuzu

I can't hit it.

[00:51] Utaemon

Okay, here comes my Super Micro Curveball!

[00:55] Raizo

What the heck is that?

[00:57] Sukeroku

Watch the ball.

[00:58] Utaemon

Go!

[01:05] Sukeroku

Yuzu, run!

[01:20] Guy

Takanashi, slide!

SIGN The Story Continues

SIGN Fujimachi Senior

SIGN Fujimachi Senior

SIGN Hakudo Senior

SIGN Hakudo Senior

[02:59] Guy

Infield! Go for the double play at second!

[03:01] Guy

Nail it, Yuzu!

[03:12] Guy

Takanashi...

[03:15] Yuzu

Sorry.

[03:16] 1st Coach

Don't worry about it.

[03:20] Umpire

Play!

[03:21] Bench

Come on, hit it!

[03:23] Guy

Whoa, there it goes!

[03:25] Guy

Left field!

[03:31] Guy

She can just catch hits like that.

[03:34] Short

Nice catch, left fielder!

[03:37] Guy

Kusakari Runa is definitely amazing.

[03:48] Umpire

Play!

[04:01] 2nd Coach

Don't worry about it.

[04:03] Yuzu

S-Sorry.

[04:07] Yuzu

Sorry...

[04:13] Left

Hey! Bring it on!

[04:19] Yuzu

I don't want it coming this way...

[04:21] Yuzu

Don't hit it... Don't hit it...

[04:28] Guy

Yo, third!

[04:29] Guy

Link with second!

[04:39] Bench

Keep it up!

[04:41] Bench

Aim for their shortstop!

[04:43] Yuzu

I hate this...

[04:49] Yuzu

Maybe I'll just quit.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN December

[04:52] Chiyo

Hey, Sora-chan, have you decided which high school you're going to?

[04:56] Sora

No, not yet.

[05:00] Chiyo

It's already December, y'know. We have future plans counseling tomorrow.

[05:05] Sora

Heh. It'll be the same, no matter where I go.

[05:09] Chiyo

The same?

[05:13] Sora

We're going to high school to play baseball.

[05:17] Sora

The ultimate battery of Agatsuma Sora and Sakurada Chiyo

[05:21] Sora

can make the starting roster at any school!

[05:25] Chiyo

You've got a point there.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Last Pitch Speed

SIGN Rabbit

[05:29] Sora

If you're worried, I'll help you study!

[05:32] Chiyo

Well, you *do* get good grades.

[05:34] Chiyo

Even if you normally come across
like your brain is all muscle, too.

SIGN Dog

[05:37] Sora

Hey! Do you *have* to put it like that?!

SIGN Horse

SIGN Cheetah

[05:45] Chiyo

Nice pitch!

SIGN Kaio High School Ball Field 2

SIGN Girls' Baseball Team: National Tournament Champions

[06:00] Rena

You don't want to play
in the seniors anymore?

[06:02] Runa

I retired. I'm here
because I had time to kill.

[06:06] Rena

I see.

[06:08] Runa

Mind if I practice with you?

[06:10] Runa

I'm starting at Kaio High in the spring,
so I want to get used to this level early.

[06:15] Rena

Nope. You have entrance exams soon.

[06:17] Rena

Focus on studying.

[06:19] Runa

My grades won't be a problem.

[06:22] Runa

I want to watch you play
up close, Onee-chan.

[06:26] Runa

So can I come over there?

[06:27] Rena

Runa, listen to me.

[06:31] Rena

You shouldn't come to Kaio.

[06:34] Runa

Huh? What do you mean by that?

[06:37] Rena

Exactly what I said.

[06:39] Rena

If you want to keep playing baseball,
go to a different high school.

[06:42] Runa

Why? I want to play with you at Kaio!

[06:45] Rena

And I'm saying you can't.

[06:47] Runa

Huh?

[06:49] Rena

All you ever do is copy me.

Are you going to keep that up forever?

[06:53] Rena

Is being a copy of me enough for you?

[06:56] Runa

A copy? What does that mean?

[06:59] Rena

You need to broaden your horizons.

[07:02] Rena

There are plenty of good
teams out there besides Kaio.

[07:07] Rena

Let's see... How about Satogahama High,
the team you played in the tournament?

[07:13] Runa

No way! Why should I have to go *there*?

[07:16] Runa

There's nothing special about that school!

[07:18] Runa

It's on a totally different level
than Kaio, and the environment—

[07:21] Rena

If that's what you think,
go check it out for yourself.

[07:25] Rena

That's the kind of thing
you need to do more of.

(Flashback) [07:39] Yumi

Yuzu, give me a bite.

(Flashback) [07:41] Yuzu

Jeez, you're so greedy.

(Flashback) [07:44] Ami

Oh, man, I forgot!

(Flashback) [07:46] Ami

We're starting intensive lessons
at cram school tomorrow.

(Flashback) [07:49] Yumi

Ugh, what a drag.

(Flashback) [07:55] Ami

Which high school are you
trying to get into, Yuzu?

(Flashback) [07:58] Yuzu

Huh? Uh...

(Flashback) [08:01] Yumi

I think I'll try for West High.
The uniforms are adorable!

SIGN Please write any other goals or questions related to your future below. (Your guardian can also sign here.)

(Flashback) [08:04] Ami

Oh, yeah. Their uniforms are great.

SIGN Future Plans Questionnaire

SIGN Year

SIGN Class

SIGN Name

SIGN Circle one of the below

SIGN School or business name

SIGN Department or job type

SIGN First Choice

SIGN Second Choice

SIGN Third Choice

SIGN School

SIGN Work

SIGN Other

SIGN School

SIGN Work

SIGN Other

SIGN School

SIGN Work

SIGN Other

SIGN West

(Flashback) [08:09] Yuzu

I'll go with West High, too, then.

SIGN West High

SIGN West High School

(Flashback) [08:11] Yumi

Yuzu, you're always changing your
mind to go along with the crowd.

(Flashback) [08:15] Yuzu

Huh? What's wrong with that?

SIGN West

(Flashback) [08:17] Yumi

Okay, then let's all go
to West High together!

SIGN West High

(Flashback) [08:20] Ami

Yeah, that'd be fun.

(Flashback) [08:21] Yumi

Yeah!

(Flashback) [08:23] Yumi

I'll have to study hard.

[08:33] Yuzu

West High, huh?

SIGN The All-Stars of
Professional Women's Baseball

[08:38] Yuzu

They don't have a girls' baseball team.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Hardball Baseball Club

SIGN West High Club Introductions

SIGN West High Club Introductions

SIGN <Shooting for Koshien!>

[08:44] Yuzu

See? It's just for boys.

SIGN girls baseball

SIGN Girls' Baseball high school

SIGN Girls' Baseball High School

SIGN Satogahama High School Girls' Baseball Team

SIGN Satogahama High School Girls' Baseball Team

[08:59] Yuzu

Huh? This girl...

[09:12] Yuzu

I guess the good players stick with it.

[09:16] Yuzu

They just start baseball teams.

SIGN Satogahama High School Girls' Baseball

SIGN Even the Newbies Keep Improving!!

SIGN Schedule

SIGN Club Report

[09:21] Ryo

Here it comes!

[09:22] Narrator

The Satogahama Girls' Baseball Team

[09:24] Narrator

is an emerging team that only
started playing six months ago.

[09:28] Ryo

Next!

[09:28] Narrator

But now, after participating in a tournament,
their list of members is growing rapidly.

[09:29] Maria

Okay!

[09:33] Maria

Huh?

[09:33] Narrator

Most of them are completely new to baseball.

[09:34] Kyoka

Ow! Hey!

[09:35] Maria

I'm sorry!

[09:37] Narrator

Do you have any experience playing baseball?

SIGN Q. Do you have baseball experience?

[09:40] Maria

No.

[09:41] Maria

I watched a tournament and
thought I'd like to try it out.

[09:45] Narrator

Isn't it difficult to play official
games without any experience?

SIGN Q. Isn't it difficult to play with no experience?

[09:49] Maria

Well, yes. There are a lot of
things I'm still not used to,

[09:52] Maria

but that's all part of the fun.

[09:54] Maria

It's like our captain, Arihara-san, says:

[09:57] Maria

"Experience doesn't matter."

[09:59] Maria

"It's more fun for everyone to
take a step forward together."

[10:03] Yuzu

Fun...

SIGN Satogahama high scho

SIGN Satogahama High School girls baseball

SIGN Satogahama High School Girls' Baseball

SIGN Satogahama

SIGN Seishiro

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Satogahama

High School

[11:10] Guy

57, 58, 59...

[11:13] Guy

One minute!

[11:14] Guy

You're in the home stretch! Keep it up!

[11:23] Yuzu

Uh, excuse me! Do you know
where the baseball field—

[11:28] Yuzu

Kusakari-san?

[11:37] Yuzu

The field is on top of a mountain?
That's kind of amazing.

[11:42] Yuzu

So, Runa-chan...

[11:43] Runa

"Chan"?

[11:44] Yuzu

Oh, sorry.

[11:46] Runa

What?

[11:47] Yuzu

Well, um... Kusakari-san...

[11:50] Yuzu

You're trying to get into Satogahama?

[11:52] Yuzu

I thought you'd go to a
school with a stronger team.

[11:54] Runa

No, I'm not. I just thought
I'd check this place out.

[11:58] Yuzu

I see.

[11:59] Runa

You, Takanashi-san?

[12:01] Yuzu

Oh, you can call me Yuzu.

[12:03] Runa

Why'd you come here, Takanashi?

[12:07] Yuzu

I'm not really sure.

[12:09] Yuzu

Why did I, huh?

[12:15] Yuzu

Actually... I was thinking

about quitting baseball.

[12:20] Yuzu

I'm just not that good at it,
so I figured enough was enough.

[12:25] Yuzu

But I was looking into Satogahama,
and I guess it just caught my interest.

[12:30] Yuzu

I wonder why...

[12:34] Runa

You probably thought you could
get by on a newly formed team.

[12:39] Yuzu

Well, in any case, I thought I'd come take a look.

[12:41] Yuzu

It might help me figure out what to do. Yeah.

[12:47] Yuzu

We're finally here! But...

[12:51] Yuzu

What?! They're on break?!

[13:02] Yuzu

Oh, excuse me! Are you on the baseball team?

[13:06] Ryo

Who are you two?

[13:10] Yuzu

Um... We're here to observe.

[13:13] Ryo

Oh. Sorry, the team's on break today.

[13:20] Ryo

Well, we already have one
person here to observe,

[13:22] Ryo

so you can watch too if you don't
mind that it'll be a free practice.

[13:37] Lin

Shinonome-senpai here helped me out when
we were at Kuramoto Chuo Senior together.

[13:42] Lin

I'm Lin Lihua.

[13:44] Runa

You're trying to get into Satogahama?

[13:46] Lin

Yes.

[13:47] Lin

Baseball is science.

[13:49] Lin

Research and analysis

lead a team to victory.

[13:52] Lin

I plan to join the team as a manager

[13:54] Lin

and guide this team from a
sports science perspective.

[13:59] Yuzu

Sports science?

[14:01] Lin

This is a surprise, though.

[14:02] Lin

I never thought I'd see the younger sister
of Kaio's captain, Kusakari Rena, here.

[14:07] Ryo

Her younger sister?

[14:09] Lin

Even with that jacket on, I can tell.

[14:11] Lin

Your latissimus dorsi is magnificent,
and your upper arms are perfectly lean.

[14:15] Lin

If you're like this now, I can't wait
to see you after you join the team.

[14:17] Runa

Stop that!

[14:19] Runa

Don't just assume things.
I'm not joining Satogahama.

[14:22] Lin

What? You're not?

[14:24] Runa

I only came here to see how good they are.

[14:27] Runa

I know they're nothing special, though.

[14:30] Ryo

You underestimate us.

[14:33] Yuzu

Uh, this looks bad...

[14:35] Lin

No, this is fantastic.

[14:37] Lin

Shinonome-senpai, why don't
you two have a contest?

[14:40] Lin

You can play as a pitcher, too, right?

[14:43] Ryo

A contest?

[14:44] Yuzu

Hang on...

[14:45] Runa

Fine with me.

[14:46] Yuzu

Huh?!

[14:47] Lin

There, you see, Senpai?

[14:50] Ryo

All right. It should be
good practice, at least.

[14:53] Runa

Didn't Satogahama lose to
Kaio in that tournament?

[14:57] Runa

I won't lose to anyone that weak.

[15:00] Ryo

You're awfully confident.

[15:18] Lin

You'll each get one chance at bat.

[15:22] Lin

Okay, Senpai, go ahead.

[15:34] Lin

Ball one.

[15:40] Runa

She threw it high inside on purpose.

[15:46] Lin

Ball two.

[15:50] Runa

Next one will be low on the inside corner.

[15:57] Lin

Foul!

[15:57] Yuzu

That pitch curved, didn't it?

[16:00] Lin

I'm impressed you responded so well to that.

[16:02] Lin

You're definitely Kusakari Rena's sister.

[16:05] Runa

Stop already. Anyone could do that much.

[16:08] Lin

Uh-huh...

[16:13] Runa

Okay, I get it. Miracle pitches are allowed.

[16:16] Lin

Two balls, one strike.

[16:18] Yuzu

What? She's gonna throw a miracle pitch?

[16:24] Lin

Foul.

[16:26] Lin

Two and two.

[16:31] Ryo

Your form looks a lot like your sister's.

[16:35] Runa

So what?

[16:37] Ryo

Nothing. You look alike
because you're sisters.

[16:40] Runa

My sister has nothing to do
with this. Just throw it already.

(Flashback) [16:45] Rena

All you ever do is copy me.

(Flashback) [16:49] Rena

Is being a copy of me enough for you?

[16:52] Runa

I'm not the same as you, Onee-chan.

[16:54] Runa

I'm not a copy.

[17:01] Runa

I'll surpass you. Just you watch.

[17:03] Yuzu

She changed her stance.

[17:18] Lin

Stri—

[17:19] Lin

Ball! Ball!

[17:21] Ryo

No, she swung. She struck out swinging.

[17:23] Lin

No swing. She stopped the bat.

[17:26] Lin

The count is three and two.

[17:32] Yuzu

That was amazing. I would've
made that a swing and a miss.

[17:37] Runa

That was too close.

[17:39] Runa

I will get a hit. I will.

[17:42] Runa

Satogahama?

[17:44] Runa

Why would I ever go to a school like this?

[17:48] Runa

There's no way I can lose.

[18:01] Lin

Foul!

[18:04] Ryo

You'll be getting those
balls back for us later.

[18:07] Runa

Well, stop throwing such wimpy pitches!

[18:09] Runa

Compete against me head-on!

[18:14] Ryo

What's that about competing?

[18:16] Ryo

I'm not competing with you at all.

[18:20] Yuzu

I only came here today to observe,

[18:22] Yuzu

*but this has turned into
something a lot bigger.*

[18:29] Ryo

I see. So you want to compete that badly?

[18:39] Lin

So... what's coming down next?

[18:42] Yuzu

Oh, man, I don't think I like this.

[18:44] Runa

It's gonna be straight this time.

[18:47] Runa

*Or is she gonna try to dodge
me with a curveball again?*

[19:14] Yuzu

I caught it...

[19:16] Lin

Strike! You're out!

[19:22] Lin

Well done, Senpai.

[19:24] Lin

You kept her guessing with
curveballs, and then, in the end...

[19:27] Yuzu

Runa-chan...

[19:34] Yuzu

Let's just go.

[19:35] Runa

Not yet.

[19:38] Runa

I can't leave yet.

[19:47] Runa

If you want to leave, go by yourself.

[19:52] Runa

One more time. I want to go again.

[19:54] Lin

But the contest was just one
turn at bat for each of you.

[19:57] Runa

It's better than practicing with
just the two of you, isn't it?

[20:02] Lin

In that case, if you lose,
you'll join Satogahama.

[20:06] Runa

Why should I?! You don't get to decide that!

[20:08] Lin

What do you say, Senpai?

[20:09] Runa

No way I'll agree to that!

[20:10] Ryo

Well, if she insists...

[20:12] Lin

Shall we, then?

[20:15] Runa

I'm not joining Sato High! I'll get a hit!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Satogahama

High School

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN April

[20:36] Sora

The day has finally come!

[20:38] Sora

Our ultimate battery is here to knock on the
door of the Sato High girls' baseball team!

[20:43] Chiyo

I can't wait.

[20:45] Sora

Just you wait, senpai girls!

[20:47] Sora

I'm gonna take over as your ace!

[20:49] Chiyo

Wait, the club building is that way.

[20:53] Waka

Takanashi Yuzu-san.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Welcome!!

SIGN To the Sato High
Girls' Baseball Team!!

[20:55] Waka

Why do you want to join our baseball team?

[20:57] Yuzu

I've been playing
baseball since I was little,

[21:01] Yuzu

but I thought I'd quit after middle school.

[21:04] Yuzu

I felt like I couldn't keep it up
forever just because I like it.

[21:14] Yuzu

But...

[21:17] Yuzu

Quitting even though
I don't dislike it would be...

[21:21] Yuzu

How should I put it?

[21:27] Yuzu

Um, I thought if I played with
this team, I could have fun.

[21:32] Yuzu

I guess... I really do love baseball.

[21:37] Yuzu

Uh... Sorry I'm being so vague here...

[21:42] Waka

I think it's fine. We have all
kinds of people on our team.

[21:46] Tsubasa

Oh! You're gonna join our baseball team?

[21:49] Waka

I know our captain will
welcome you with open arms.

[21:53] Tsubasa

Well, come in, come in!

[21:59] Tsubasa

This new student wants to join the team!

[22:01] Tsubasa

Oh, are you joining, too?

[22:04] Yuzu

Yes!

[22:07] Sora

Is this the baseball club room?

[22:10] Tsubasa

You're new students, too?

[22:12] Both

Nice to meet you.

[22:14] Tsubasa

Please, come on in!

Revision #1

Created 2024-01-01 08:45:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:45:20 UTC by whimsee